

翻譯學習的困難與對策

北京語言大學翻譯學研究中心 劉和平

liuheping@blcu.edu.cn

目錄

什麼是職業翻譯？

翻譯學習的主要困難

思考與對策

1. 翻譯特徵

- 什麼是翻譯？

翻譯也是交際，是一種**跨文化和跨語言交際**

翻譯就是將一種語言表達的**信息**用另一語言加以表述

- 翻譯學習與語言學習的區別？

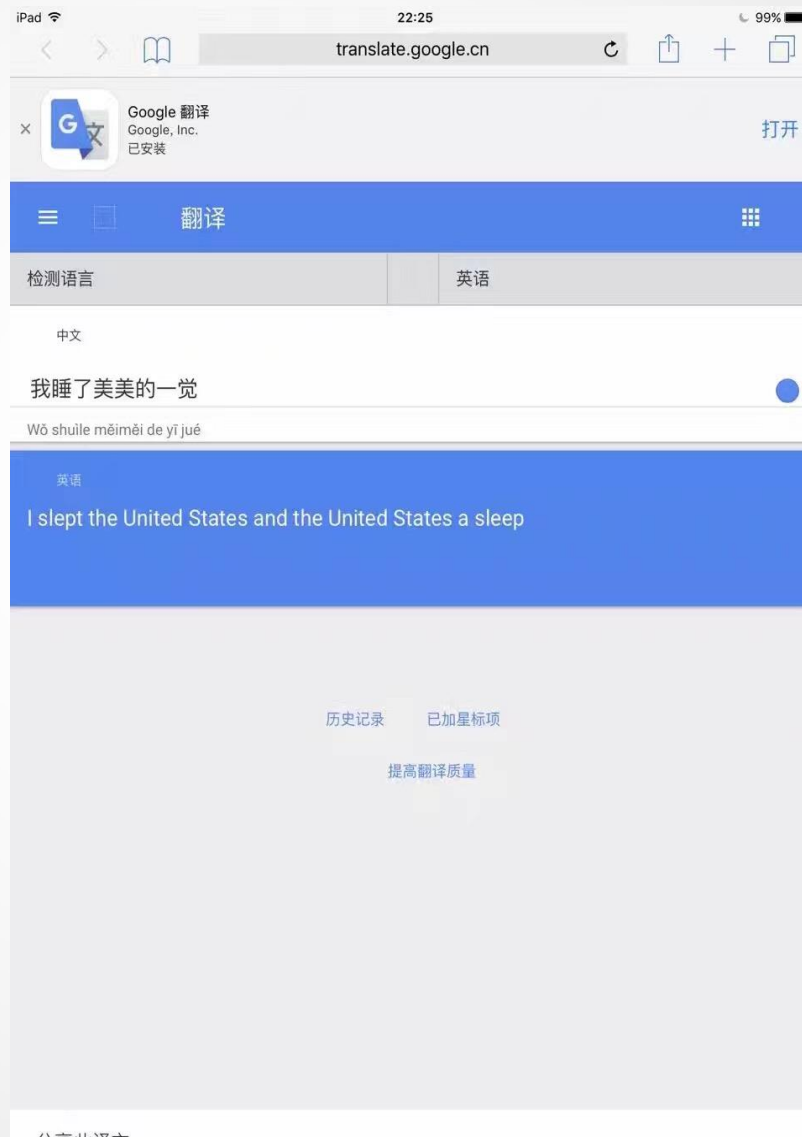
學習語言是**獲得一種語言交際能力**，即用所學語言進行交際。

學習翻譯則是用所擁有的雙語能力進行**跨語言交際**

- 翻譯具有一種特殊的思維模式

跨語言=跨文化=不同的思維模式，翻譯應在不同語言文化社團交際中遊刃有於

這些翻譯，你贊成嗎？錯在哪裏？？



瑞

友的最佳礼物

神奇热宝

Magical hot treasure

B-007

GHM 2019
粤港澳法律服务业合作论坛
GHA COOPERATION FORUM

推动“一带一路”“自贸区”建设
加强粤港澳法律服务业合作论坛

PROMOTION OF "Belt and Road" and "FTZ" STRENGTHENING
COOPERATION OF LEGAL SERVICES INDUSTRY BETWEEN GUANGDONG, HONG KONG AND MACAU FORUM

签到处

SIGN EVERYWHERE

@文苑阁大学士



有这么翻译的吗?



北京西站欢迎您

WELCOME TO BEIJING XI RAIL WAY STATION



热饮系列

Hot drinks series

热咖啡

Hot coffee

热奶茶

Hot tea with milk

热姜汁可乐

Hot shredded ginger cola

热银耳汤

Hot tremella soup

热果汁

Hot juice

热雪梨汁

Hot snow pear juice



★ 798管委会 Beijing Administrative Comm

🍴 餐饮机构 Restaurants

🏧 自动取款机 ATM

P 停车场 Paking Lot

🚻 卫生间 Restroom

北京798艺术区管理委员会

Beijing Administrative Committee of 798 Art

地址: 北京市朝阳区酒仙桥路2号A04楼

邮编: 100015

电话: (+8610) 57626177 / 57626181

传真: (+8610) 57626175

网址: 798.bjchy.gov.cn

Add: 3F,A04#,NO.2 jiuxianqiao Road, Chao

ZIP: 100015

Tel: (+8610) 57626177 / 57626181

Fax: (+8610) 57626175

Web: 798.bjchy.gov.cn

798艺术区管委会监制 版权所有

Produced by Beijing Administrative

Committee of 798 Art Zone, Copyright Reserv



严禁吸烟

NO SMOKING



禁止吸烟

Not to smoke

**6月1日起，凡在公共
区域吸烟者，属违法
行为、罚款200元。**

吸烟举报电话：12320



手工水饺

Hydraulic Boiled dumplings

酸辣粉

Hot and Sour Rice Noodles





G58
G52
G67
T



北一层验证验票进站口

ID/Tickets Validation North First Layer Entrance





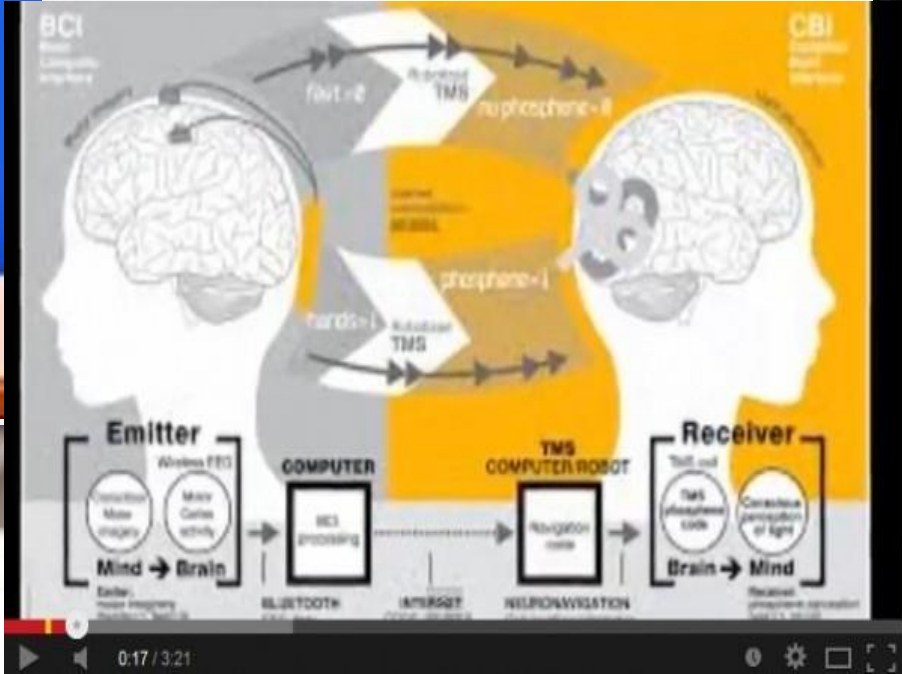


烟 酒 糖 茶

Smoke Wine Sugar Tea

The sign features a vibrant background of red and yellow with a subtle floral pattern. The Chinese characters are large and bold, with the English translations below them. The word 'Smoke' is circled in blue.

職業翻譯：



機器翻譯帶來的挑戰？

9月27日，google 推出了新的翻譯系統，聲稱是基於對人類神經思考的模仿，能夠與真人翻譯相匹敵。

全要：

- 寫得像英文的句子，應對比較自由；比較適用於一板一眼的文字；例如部分科學論文和人文社科類論文；可以節省部分時間，人對譯文進行後期加工；
- 靈動的，機器無能為力；

原句：您预约的馆际互借图书已到馆，请尽快至闵行图书馆馆际借书处取书。

机器翻译：You have booked the interlibrary loan book has been to the Museum, as soon as possible to the Minhang Library Interlibrary borrow books from the book.

正确翻译：The interlibrary loan book you ordered has arrived at the library. Please come as soon as possible to the Minhang Library to pick it up.

01

原句：桃红柳绿。

机器翻译：Pink willow
green.

正确翻译：The peaches are
red and the willows are green.

解析：机器直接懵了。

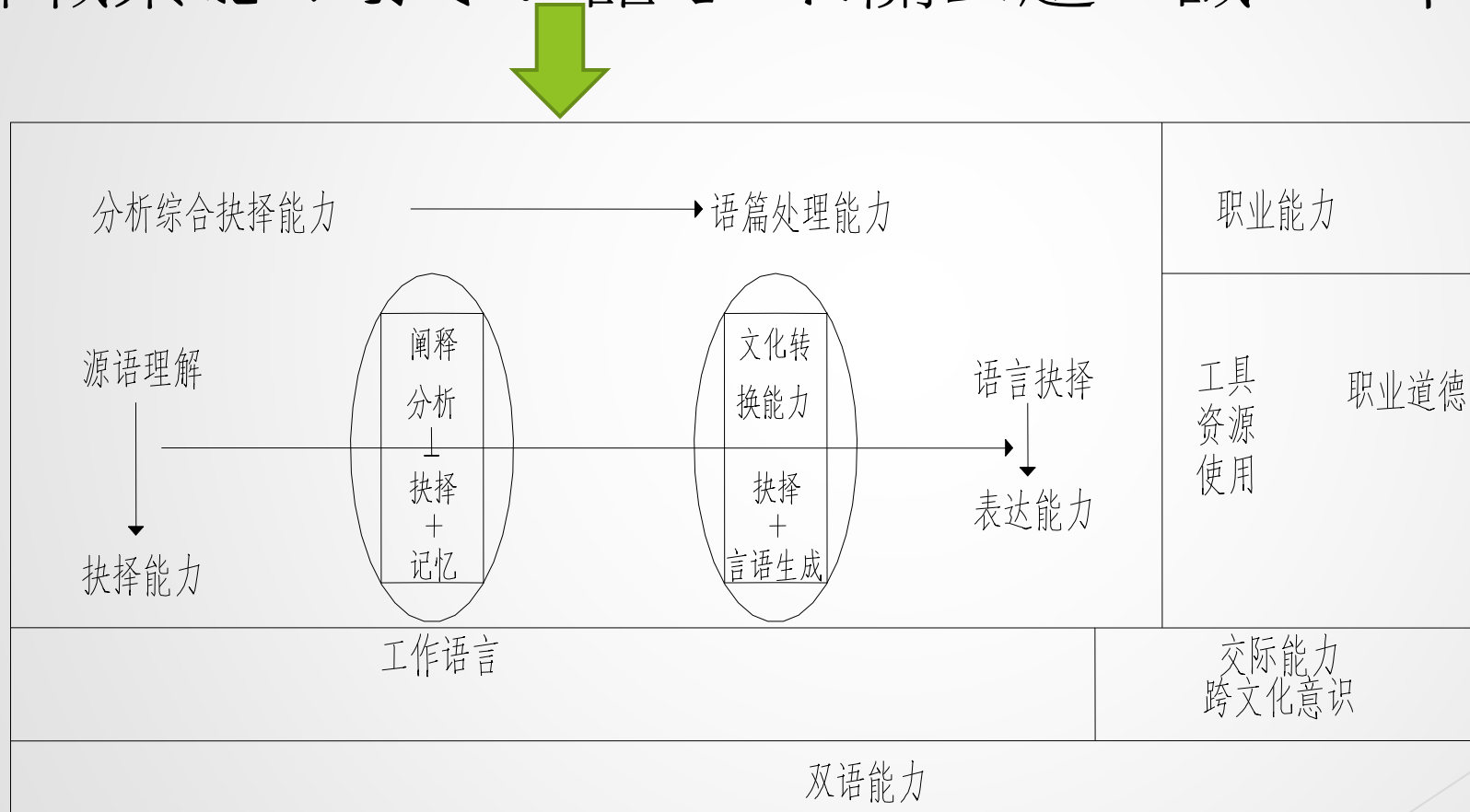
02

原句：北京近日多雨，你在长安道上不知也遇到否，想必能增你旅行的许多佳趣。（周作人《苦雨》）

机器翻译：Beijing recently rainy, you do not know Chang'an Road, also encountered no, must be able to increase your travel a lot of good fun.

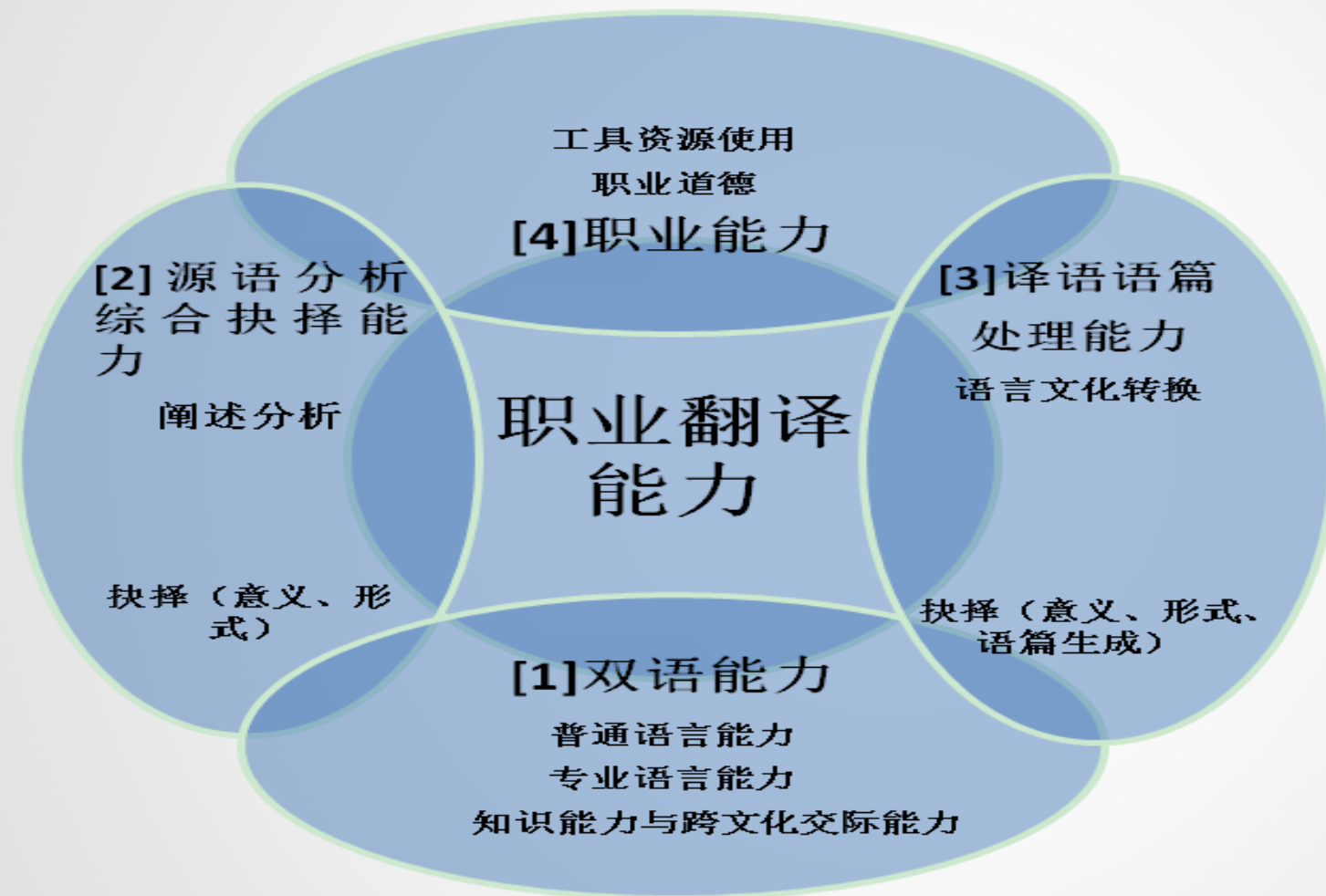
解析：谷歌翻译彻底没辙。这属于不能看的英文句子。不知所云。

- 翻譯是一種職業，應遵守職業規範與倫理
- 翻譯職業能力要求：語言+相關主題知識+百科知識



劉和平, 《翻譯能力發展的階段性及其教學法研究》
(2011: 39)

沈素琴：職業筆譯能力



核心： 思辨能力，即根據交際環境，啟動大腦中儲存的認知知識辨識聽到或看到的語言信息，同時對其進行加工分析，用符合譯入語習慣的方式將理解的信息用另一種語言形式加以表達

口譯三座大山： 時間壓力、環境壓力、心理壓力
瞬間性——口音/速度——主題熟悉度等

筆譯三座大山： 工作速度、文字功底、工具使用
2-3M字/天——準確無誤——編輯排版等

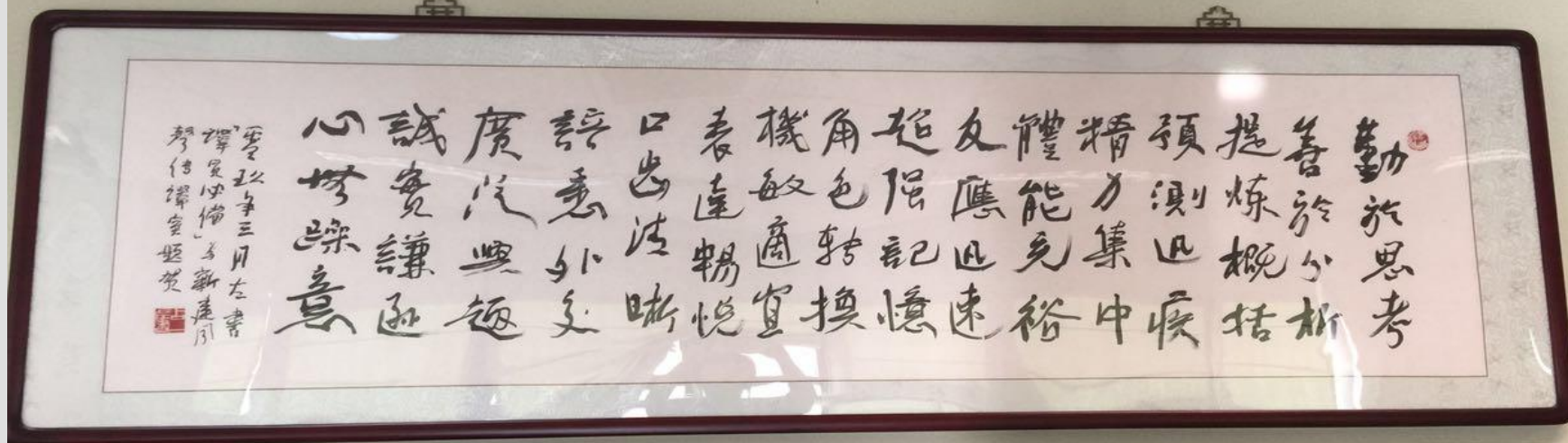
翻譯職業倫理：保密、中立、誠實、準確

附宣誓詞：

作為翻譯以及准翻譯，我鄭重宣誓：第一，遵守保密性原則，在任何時候都為所有服務對象保守所有信息機密，絕不利用翻譯過程中掌握的機密信息去獲取個人利益。第二，遵守中立性原則，對於爭論各方，我將一視同仁地服務，絕不以任何原因直接或間接地區別對待當事人。第三，遵守誠實性原則，不接受超出自己能力和水平的翻譯任務，為自己的工作質量負責。第四，盡己所能，保證譯文準確性，如實反映原文內容和精神實質。

宣誓人：XXX

聯合國對譯員的要求：



翻譯職業發展新要求：

- 知識專業化（語言+專業模式，知識更新速度加快）
 - 技術現代化（本地化、CAT、智能軟件等）
 - 翻譯快速化（客戶對翻譯產品的要求常常為“快”）
 - 質量標準化（國際標準、行業標準）
- 等等

2. 翻譯學習的主要困難

2. 1. 語言基本功和文化修養

2. 2. 快速學習能力（專業知識更新）

2. 3. 抗壓和適應能力

2. 4. 書面或口頭交際能力（專業交流，非日常生活用語）

2. 5. 良好的心態和應變能力

2. 6. 耐得住“寂寞”（訓練500+500小時或15-30萬字翻譯）

2. 7. 對外部世界誘惑的抵抗力

學生回答：

-
-
-
-
-
-

3. 思考與對策

- ▶ 3. 1. 如何提高語言水平？
- ▶ 材料選擇：由易到難，由短到長，由基礎到專業
- ▶ 練習方法：聽/說/讀/寫，順序！
 - 錄音後自己聽-糾正-重新做
 - 做筆記（日記）
 - 請水平高的將母語的人矯正或審校
 - 聽什麼講什麼！看什麼些什麼！=原語複述
 - 見習-記錄-思考-總結-試手
 - 參加有價值的水平測試

▶ 3.2. 如何發展個人興趣？如何積累專業知識？

- 專心致志，圍繞自己的興趣學習
- 專題學習（報刊專欄、雜誌、專業書籍、電視專題等）
- 遇“盲”則尋，興什麼學什麼（國際三大主題、國內外熱點問題、行業內外關注焦點等等）

▶ 3.3. 如何做翻譯練習？

- 建立學習小組（中外結合），適時更換成員
- 每天選擇一個主題，完成規定的時間
- 練習後用雙語講述
- 由易到難：敘述-論述-描述
- 順序：綜述-詳細講述-翻譯
- 主題線索：（同前）
- 窮盡所能找到的材料，堅持不懈
- 注意建立個人術語庫和語料庫
- 見習-實習-嘗試-總結

3.4. 實戰案例

譯前準備:

長期：（1）能夠獨立完成口、筆譯課的課程設置、規劃、實施、更新和改進；（2）具備非常高的母語及外語水平。
（3）具備較高的翻譯學理論知識。（4）具備較高程度的語言學知識。

短期：主要可以包括五個方面：背景、語言、生理、心理、現場。

“城市可持續發展大會”：

“世界人口大會”：

“第七屆CSTQ國際軟件測試高峰論壇”：

“首屆語言與智能高峰論壇”：

“城市可持續發展大會”：

“世界人口大會”：

“第七屆CSTQ國際軟件測試高峰論壇”：

“首屆語言與智能高峰論壇”：

亟待回答的問題：

5個“W”：誰組織，誰參加（特別是演講嘉賓），何時何地，會議主題，會議目標等

準備工作：

- 查找往屆或相關會議資料
- 向組織方索要相關材料
- 查找閱讀相關資料
- 尋找“難點”和問題，做“應對性”學習
- 建立術語表
- 專家諮詢
- 合作夥伴交流與分享

階梯式晉級訓練：

表6-交传-同传训练图-LHP.doc

問答環節：



谢谢!

